Porównanie tłumaczeń II Koryntian 9:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | a obok nich prośba za was pragnąc was z powodu przewyższającej łaski Boga względem was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a obok swojej modlitwy za wami, będą też darzyć was wielkim uczuciem z powodu przebogatej łaski Boga względem was. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i  (z powodu) ich błagania za was, (gdyż pragną)\* was z powodu przewyższającej łaski Boga na was. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | a (obok) nich prośba za was pragnąc was z powodu przewyższającej łaski Boga względem was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poza wsparciem w modlitwie, którego wam u nich nie zabraknie, darzyć was też będą wielkim uczuciem — z powodu przebogatej łaski Boga względem was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A modląc się za was, tęsknią za wami z powodu obfitującej w was łaski Bożej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I modlą się za wami, żądając was dla łaski Bożej obfitującej w was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i w ich prośbie za was, pragnących was dla łaski Bożej, obfitującej w was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A w swych modlitwach za was okazują wam miłość z powodu przebogatej w was łaski Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A modląc się za was, tęsknić będą za wami z powodu nader obfitej łaski Bożej, która spływa na was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A w swych modlitwach za was dają wyraz przywiązaniu do was z powodu przeogromnej łaski Bożej, którą otrzymaliście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Modląc się za was, będą czuli głęboką więź z wami ze względu na niezwykłą obfitość łaski, której Bóg wam udzielił. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | oraz dlatego, że oni w modlitwie za was z uczuciem o was myślą z racji tej przeogromnej łaski Boga wśród was.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oni modlą się za was i tęsknią, bo Bóg przez was okazał tak wielką dobroć.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W swojej gorącej modlitwie wyrażą tęsknotę za wami z powodu przeogromnej łaski Bożej, którą posiadacie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Своєю молитвою за вас вони тужать за вами через превелику Божу ласку до вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także z powodu ich modlitwy za was; tych, co was pragną przez niezwykłą dzięki wam łaskę Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A w swych modlitwach za was będą żywić ku wam gorące uczucia, że Bóg był dla was tak łaskawy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a za wami błagając, tęsknią za wami ze względu na niezrównaną niezasłużoną życzliwość Bożą wobec was. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Będą też gorąco modlić się za was, widząc, że doświadczyliście ogromnej łaski od Boga. |

1. 1) Określenie "ich"; razem z "ich" genetivus absolutus. [↑](#footnote-ref-2)